K. 140. Lintel of Vat Baray, 598 Śaka

Kunthea Chhom and George Cœdès

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, George Cœdès

Identifier: DHARMA_INSCIK00140

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00140.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Śārdūlavikrīḍita

〈1〉 mūrtti-dvāra-śaraiś śake sita-dine prāpte daśaikottare __
jyeṣṭhasyārka-kujendujā mithuna-g(ā)[––˘––˘–]
〈2〉 śukrasyārkka-suto vr̥ṣe sura-guru̱ kanyā(ṁ) mr̥gārddhodaye _
śrīśambhoḷ pratimām ihaiva nihitāṁ [––˘––˘–]

〈3〉 kñuṁ Aṁnoy· sāmantagajapati ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī śaṅkara [3+] vā taOṅ· I [7+]〈4〉 vā qnak· klah· I vā klaṅ· Aras· I vā kandat(·) I vā kandin· I vā paroy· I vā kan· [7+]〈5〉 vā vṅā I vā caṭṭī I vā kdic· I vā caṁpaṅ· I vā kañjoṅ· I vā stoy· I [7+]〈6〉 vā sudānta I vā niṣṭhura I vā pañcamī I vā satī I vā vikalanetra I vā tray[.] [7+]〈7〉 vā kānadat· I vā daśamī I vā dharmmavala I vā sudharmma I vā saṁUy· I vā ca [6+]〈8〉 svanagarvvitā I kon vā viśākha I ku cavuṅ· I ma(va)haṅsikā I kon· vā svo [7+]〈9〉 suvandhurā I ku tcaḥ I vasantavallī I kon· ku kralā I ku kaṁka I haṅsamanikā I [7+]〈10〉 lalitavibhramā I kon· sulitā I suvibhramā I jākuka I kon· karapa [7+]〈11〉 kon· vā mr̥s· gi I vā kantoṅ· ñaṅ· kon· ku laṅkaḥ vā Aras· I vā vīracan· [7+]〈12〉 ku ku Aṁpik· I ku kaṁvai kon· ku vā dvok· ku pattibhāhv· ku stau vrai kon· ku [7+]〈13〉 kanĀs I ku vrau kon· ku ku I Anrok· srāṅ· I ku

jvik· I vā kaptaṅ(·) I ku k[7+]〈14〉 [1+]ṅ· I vā pūrṇṇamī I ku pe I kon· ku vā vñau I vā kcan· I ku sliṅ〈·〉 I kon· ku [7+]〈15〉 [2+]ṅ· sai kon· ku vā raṁnoc· vraḥ I ku karoṁ I sā kanuṁ kaneṁ kon· ku ra [7+]〈16〉 [2+] kon· ku ku kaṅ [1+]ṁ I k[4+]

Apparatus

〈8〉 ma(va)haṅsikā ◇ *ma[1+]haṅsikā* GC.

〈12〉 dvok· ◇ *dmok·* GC.

〈13〉 kanĀs ◇ *No trace of this two-syllable word is discernable on the estampage; the* virāma *is not applied to the final consonant of each syllable.* GC.

〈14〉 [1+]ṅ· I ◇ *[1+]ṅ·* GC.

Translation into French by Barth 1885

1.

(L'an de) *śaka* (désigné) par corps, portes et flèches, le onzième jour de la quinzaine claire (du mois) de Jyeṣṭha étant venu: le Soleil, le fils de la Terre et le fils de la Lune sont arrivés dans les Gémeaux [...] de Śukra, le fils du Soleil [est] dans le Taureau, le précepteur des dieux (a atteint) la Vierge, le Capricorne étant à moitié levé; (en ce moment) cette image ici placée de Śrī Śambhu [...].

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

(En l'année) *śaka* marquée par les 〈5〉 flèches, les 〈9〉 ouvertures et les 〈8〉 corps, le onzième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha étant arrivé, le Soleil, le fils de la terre (Mars), et le fils de la Lune (Mercure) étant dans les Gémeaux, (la Lune dans la Balance en compagnie) de Vénus, le fils du Soleil (Saturne) dans le Taureau, le précepteur des dieux (Jupiter) dans la Vierge, le Capricorne étant à moitié levé, [...] cette image ici placée de Śrī Śambhu.

〈3–16〉 Esclaves donnés par le chef des éléphants du roi à V.K.A. Śrī Śaṅkara [...] (suit une liste d'esclaves, *vā* et *ku*, avec leurs enfants, *kon*).

Commentary

From line 5 onward, the size of character is almost doubled of the previous lines.

There are some traces of two or three more lines after the last line.

Bibliography

The Sanskrit stanza of the inscription was first edited by August Barth 1885, pp. 75–77); re-edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 14–15) along with the Khmer text with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 974.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 115–118.

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 75–77.